

L'Interprete de poche

Lydia Chen
Ying Bian

CHINOIS



**Les phrases utiles pour...
manger, acheter, voyager...
Dictionnaire français-chinois
de 3 500 mots...et bien d'autres choses!**

图书在版编目(CIP)数据

旅游会话/陈蒙惠,殷边编著. - 北京:外文出版社,1989(2002重印)

ISBN 7-119-00737-8

I.旅... II.①陈...②殷... III.法语-旅游-口语-手册
IV·H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1996)第 06498 号

责任编辑 吴成栋

外文出版社网页:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

旅游会话

陈蒙惠 编著
殷边

*

©外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

1989 年(36 开)第 1 版

2004 年第 1 版第 4 次印刷

(法)

ISBN 7-119-00737-8/H·84(外)

01800(平)

9-CF-2297P

L'INTERPRETE DE POCHE

CHINOIS

Lydia Chen Ying Bian

EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES
24, Bai Wan Zhuang, Beijing, Chine

Première édition 1989

Troisième tirage 2002

Illustrations: Miao Yintang et Tang Yu

Rédacteur exécutif: Wu Chengdong

Home Page:

<http://www.flp.com.cn>

E-mail Addresses:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

ISBN 7-119-00737-8

Tous droits réservés pour tous pays

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Distributeur: Société chinoise du commerce
international du Livre

100044 Beijing, Chine, B.P. 399

Imprimé en République populaire de Chine

Introduction

Aller en Chine est un rêve qui est devenu réalité pour de nombreux Occidentaux. Les possibilités d'aller en Chine pour affaires, y passer des vacances ou y étudier ont beaucoup augmenté ces dernières années. L'étranger qui n'a pas quelques connaissances du chinois se retrouve confiné dans les hôtels ou bureaux dans lesquels on parle anglais ou doit recourir aux services d'un interprète. **L'Interprète de poche chinois**, en fournissant les structures grammaticales les plus courantes et du vocabulaire avec lequel vous pourrez produire de nouvelles phrases, vous aidera à vivre dans une certaine indépendance en Chine. Chaque chapitre donne en outre quelques renseignements qui vous aideront à mieux comprendre la civilisation, la société et le peuple chinois.

Au lieu de tenter de fournir les phrases utiles dans toutes les situations qui peuvent se présenter à un voyageur en Chine, **L'Interprète de poche** fournit les structures grammaticales élémentaires qui permet-

tent de former d'autres phrases. Vous pourrez utiliser ce livre de façon efficace en maîtrisant les structures grammaticales élémentaires "... **zài nǎr?**" (Qu'est...?) et "**Yǒu méi yǒu...**" (Avez-vous...?), puis en consultant le dictionnaire pour connaître les mots dont vous avez besoin pour former la phrase que vous désirez dire. Les vingt-deux structures grammaticales introduites au chapitre premier apparaissent souvent dans les autres chapitres. Reconnaître ces structures à chacune de leur apparition vous permettra de les utiliser.

Dans chacune des structures grammaticales, les mots qui peuvent être remplacés par les autres sont écrits entre parenthèses, en français et en chinois. Exemple: si la phrase française est "Où est le (zoo)?", la phrase chinoise est "(**Dòngwùyuán**) **zài nǎr?**". Comprenant que **dòngwùyuán** signifie zoo, le lecteur peut consulter un dictionnaire pour trouver un autre mot – musée, par exemple, **bówùguǎn** – et faire une substitution dans la phrase initiale, pour traduire "Où est le musée?" par **Bówùguǎn zài nǎr?**

Les mots chinois du présent manuel sont écrits en **pīnyīn**, la translittération officielle du **pǔtōnghuà** utilisée en République populaire de Chine. Le **pǔtōnghuà**, connu aussi sous le nom de **mandarin**, est le dialecte national de la Chine. Ayant pour base un dialecte du Nord de la Chine semblable à celui de

Beijing, le **pǔtōnghuà** est utilisé à la radio et enseigné dans toutes les écoles de Chine. Un Chinois, lorsqu'il s'adresse à des Chinois de sa région, parle le dialecte de cette région. Les dialectes du chinois varient beaucoup d'une région à l'autre. Les habitants de Guangzhou, par exemple, parlent cantonais, qui ne ressemble à peu près pas du tout au **pǔtōnghuà**. le **pǔtōnghuà** est compris dans toute la Chine.

La majorité des Chinois ayant des difficultés à lire le **pīnyīn**, les auteurs du présent manuel ont écrit les phrases en caractères chinois (**hànzì**, en chinois). Les caractères sont écrits dans leur forme simplifiée, légèrement différente de la forme standard utilisée à Taiwan, Hong Kong, Singapour, etc. Une personne qui connaît les caractères standard peut en général comprendre, par le contexte, les caractères simplifiés. Si vous avez du mal à bien prononcer un mot ou une phrase, vous pouvez montrer du doigt ce mot ou cette phrase à votre interlocuteur chinois.

Tout caractère chinois représente un mot d'une syllabe, mais de nombreux mots chinois sont composés de plusieurs caractères, dont chacun contribue au sens du mot. Par exemple, **cinéma** se dit **diànyǐng** (电影), mot composé de **diàn** (électrique) et de **yǐng** (ombre). Afin de faciliter la lecture, les syllabes d'un même mot sont collées en **pīnyīn**, alors qu'elles restent des caractères séparés en

hànzì.

Chaque syllabe est, en **pǔtōnghuà**, constituée d'un son initial, d'un son final et d'un ton (voir La prononciation). Pour le mot **diàn**, par exemple, le son initial est d, le son final est ian, et le ton est le quatrième ton (ˋ). Quelques mots ne portent pas en **pīnyīn** d'indication de ton: il s'agit de syllabes non accentuées qui doivent être prononcées rapidement et d'un ton neutre.

Le ton d'un petit nombre de mots peut varier et dépendre du ton du mot qui suit. Par exemple **yī** (un) est au premier ton uniquement lorsqu'aucun mot ne le suit et lorsqu'il est suivi d'une pause; est au quatrième ton (**yì**) s'il est suivi d'un mot au premier, deuxième ou troisième ton; et est au deuxième ton (**yí**) s'il est suivi d'un mot au quatrième ton. De même, **bù** (non) est prononcé **bú** s'il est suivi d'un mot au quatrième ton. Pour faciliter la tâche des lecteurs, les mots comme **yī** et **bù** portent dans le présent manuel la marque du ton avec lequel ils doivent être prononcés, et pas celle du ton indiqué dans les dictionnaires.

Le ton d'un mot chinois est aussi important que sa prononciation. La maîtrise des tons est la plus grande difficulté pour les francophones qui veulent parler chinois. Le ton d'un mot en français varie selon que la phrase est exclamative, interrogative ou énonciative; il n'en est pas ainsi en chinois, qui différencie ces

trois sortes de phrases par un accent tonique sur certains mots, sans modifier le ton. Prononcer en chinois un mot avec un mauvais ton est à peu près équivalent à prononcer en français le mot “coussin” au lieu du mot “cousin”.

On apprend en répétant. Commencez par vous entraîner à prononcer des phrases très simples, du genre **nǐhǎo** (bonjour) ou **xièxie** (merci) que vous utiliserez souvent chaque jour. Utilisez ensuite les phrases utiles introduites au chapitre premier. Demandez à un ami chinois de vous aider à bien prononcer les mots, avec le ton qui convient. Augmentez votre maîtrise du langage en écoutant et en observant. Ayez sans cesse l'oreille en alerte pour reconnaître les phrases les plus courantes, entraînez-vous à lire les inscriptions les plus fréquentes introduites à la fin de chaque chapitre. Avec ces bonnes résolutions, toujours aux aguets, le présent manuel en mains, faites bonne route (**yí lù shùn fēng**).

La Prononciation :

LES TONS

Premier ton		ton égal, plutôt haut
Deuxième ton		ton montant
Troisième ton		ton descendant puis montant
Quatrième ton		ton descendant

LES INITIALES

b	pas
p	étape (fortement aspiré)
m	mai
f	fée
d	ton
t	site (fortement aspiré)
n	neige
l	lac
g	col
k	lac (fortement aspiré)
h	hay en anglais (h aspiré)
j	jeep (palatz) en anglais
q	cheer (palatal) en anglais
x	she (palatal) en anglais

zh	tch èque (rétroflexe [*] , non aspiré)
ch	tch èque (rétroflexe fortement aspiré)
sh	ch er (rétroflexe)
r	j et (rétroflexe)
z	tz igane (non aspiré)
c	tz igane (fortement aspiré)
s	son
y	yeux
w	way en anglais

LES FINALES

a	bas
o	comme
e	le
i	lit
u	vous
ü	une
er	eu + e (la langue légèrement enroulée)
ai	haïr
ei	é + i
ao	chaos, plus exactement comme how en anglais
ou	e + ou , se rapproche de old en anglais
an	cane
en	eun (nasale)
ang	ancien
eng	eung , ou comme sung en anglais
ong	dont
ia	fiacre
ie	lié
iao	i + a + o
iu	i + e + ou , ou comme you approximativement en anglais
ian	mienne

* L'articulation du son comporte un redressement de la pointe de la langue vers la voûte palatale.

in	héroïne
iang	yankee
ing	pou \dot{d} ing
iong	i + on
ua	ouate
uo	ou + o
uai	ou + aï
ui	ou + é + i
uan	moine
un	ou + eun
uang	Rouan
ueng	ou + eung
üe	u + é
üan	u + ann
ün	une



yi 1 Les bases



Mais comment se mettre à étudier le chinois? A votre arrivée en Chine, vous vous sentirez soudain un "étranger". Vous risquerez, ne sachant que dire, de ne savoir que faire. Puis, peu à peu, après avoir appris quelques notions de base, vous vous sentirez plus à l'aise. Les structures grammaticales et les expressions introduites dans ce chapitre sont celles que vous entendrez le plus souvent dans vos voyages; leur maîtrise vous permettra d'aborder la Chine par vous-même.

22 structures

Puis-je (entrer)?

Pourriez-vous (m'aider)?

Est-ce qu'il y a (des cartes postales)?

Combien (ça) coûte?

Je suis (Français)

Je ne suis pas (vedette de cinéma).

J'ai (deux bagages)

Je n'ai pas de (plan).

J'ai perdu mon (passeport).

Je veux (voir le docteur)

Je n'ai pas besoin de (taxi).

Je veux (aller au zoo).

Je ne veux pas (me reposer).

Je resterai à (Beijing) (trois jours).

Y a-t-il (un restaurant) tout près d'ici?

Donnez-moi (une facture), s'il vous plaît.

Aidez-moi (à m'inscrire), s'il vous plaît.

Ce (sac à dos) est à moi.

Ce n'est pas mon (appareil photo).

A quelle heure (la banque) ouvre-t-elle?

Où puis-je trouver (du café)?

Wó néng bù néng (jìnqù)?

Nǐ néng bù néng (bāngmáng)?

Yǒu (míngxìnpiàn) ma?

(Zhèige) yào duōshao qián?

Wǒ shì (Fǎguó rén)

Wǒ bú shì (diànyǐng míngxīng)

Wǒ yǒu (liǎng jiàn xíngli).

Wǒ méi yǒu (dìtú).

Wǒde (hùzhào) diū le.

Wǒ yào (kànbing).

Wǒ bú yào (chūzū qìchē).

Wǒ xiǎng (qù dòngwùyuán).

Wǒ bù xiǎng (xiūxi)

Wǒ yào zài (Běijīng) dāi (sān tiān).

Fùjìn yǒu (fànguǎn) ma?

Qǐng gěi wǒ (fāpiào).

Qǐng bāng wǒ (dēngjī).

Zhè shì wǒde (bēibāo).

Zhè bú shì wǒde (zhàoxiàngjī).

(Yínháng) shénme shíhou kāimén?

Nǎr yǒu (kāfēi)?

Le verbe ne se conjugue pas

我能不能进去？
你能不能帮忙？
有明信片吗？

这个要多少钱？
我是法国人。
我不是电影明星。

我有两件行李。

我没有地图。
我的护照丢了。
我要看病。

我不要出租汽车。
我想去动物园。

我不想休息
我要在北京呆三天。
附近有饭馆吗？

请给我发票。

请帮我登记。

这是我的背包。
这不是我的照相机。
银行什么时候开门？
哪儿有咖啡？

Le chinois présente un aspect facile: le verbe ne se conjugue pas, le sujet ne modifie pas la forme du verbe. Exemples:

je suis	Wó shì
tu es	Nǐ shì
il est	Tā shì
nous sommes	Wǒmen shì
vous êtes (pl.)	Nǐmen shì
ils sont	Tāmen shì

On forme le pronom pluriel en ajoutant la syllabe **men** (们) au pronom singulier.

Où? Là

Vous constaterez que les Chinois utilisent parfois des mots différents selon les régions pour exprimer la même idée, et que le **pǔtōnghuà** tient compte de ces différences. Par exemple, **nǎr** et **nǎli** signifient tous les deux "où?" et, de la même façon, **nàr** et **nàli** signifient "là!". Le son "r", comme **nǎr**, est plus commun dans le Nord; les sons plus clairs, du genre **nǎli**, sont très usités dans le Sud.

Négations

La négation de la majorité des verbes en chinois s'obtient en ajoutant la syllabe **bù** (不) devant le verbe, un peu comme en français on ajoute "ne" devant le verbe et "pas" après le verbe. Exemples:

Je sais.	Wǒ zhīdao.
Je ne sais pas.	Wǒ bù zhīdao.

Où se trouve (la poste)?

(Yóujú) zài nǎr?

Les présentations

Bonjour.

Nǐhǎo.

Je m'appelle (Jean Dupont).

Wǒ jiào (Jean Dupont).

(Dupont) est le nom de famille.

Wǒ xìng (Dupont).

Nous sommes (cinq).

Wǒmen gòng yǒu (wǔ) gè rén.

Nous sommes de (la compagnie XYZ).

Wǒmen shì (XYZ Gōngsī) de.

Formules de politesse

Comment vous appelez-vous?

Nǐn guì xìng?

Merci.

Xièxie.

Il n'y a pas de quoi.

Bú kèqǐ

Pardon.

Duìbuqǐ

Je m'excuse beaucoup.

Zhēn duìbuqǐ.

De rien.

Méi guānxi.

Excusez-moi de vous déranger...

Máfan nǐ...

Voudriez-vous me dire...

Qǐng wèn...

Excusez-moi.

Duìbuqǐ.

Je vous prie de...

Lǎojià...

Je vous laisse maintenant. Au revoir!

Wǒ zǒu le. Zàijiàn!

Phrases importantes

Qu'est-ce que c'est?

Zhè shì shénme?

Lequel?

Nèige?

Ceci.

Zhèige.

Cela.

Nèige.

邮局在哪儿?

你好!

我叫 Jean Dupont。

我姓 Dupont。

我们共有五个人。

我们是 X Y Z 公司的。

您贵姓?

谢谢。

不客气。

对不起。

真对不起!

没关系。

麻烦你……。

请问……。

对不起

劳驾……。

我走了,再见!

这是什么?

哪个?

这个。

那个。

Attention: le verbe **yǒu** (avoir) est une exception, sa négation se forme en ajoutant la syllabe **méi** (没) devant le verbe.

Il a de l'argent.

Tā yǒu qián.

Il n'a pas

Tā **méi** yǒu qián.

d'argent.

Questions

On forme une phrase interrogative en chinois en ajoutant la syllabe **ma** (吗) à la fin de la phrase affirmative ou en ajoutant la forme négative du verbe ou du modificateur immédiatement après le verbe ou le modificateur. Exemples:

Il est votre ami.

Tā shì nǐde péngyǒu.

Est-il votre ami?

Tā shì nǐde péngyǒu **ma**?

ou Tā shì **bú** shì nǐde péngyǒu?

Spécificatifs

Le spécifique est l'un des aspects les plus difficiles du chinois. Chaque nom possède un spécifique que l'on utilise pour compter ou pour faire référence à ce nom. Le français présente une lointaine similitude par l'emploi d'expressions du genre "un troupeau d'oies", "une meute de chiens".

Le spécifique le plus utilisé en chinois est **gè** (个), il convient à presque tous les mots. Une liste de spécifiques propres à divers mots est donnée à l'APPENDICE B (pages 205). Par exemple: **běn** est le spécifique du mot **shū**, qui veut dire livre:

un livre

yì běn shū

ce livre

zhèi běn shū